



## ***Armenian - Azerbaijanian Dialogue-workshop: 26<sup>th</sup>-30<sup>th</sup> November 2018, Berlin Reviving Confidence among Border Villagers***

### ***Showing pictures and sharing stories about daily life - An exercise for trust building and finding common ground***

*In the two preparatory workshops participants were asked to bring some photographs of their everyday life. These pictures were presented on the fourth day of the dialogue in Berlin. During this particular session a lively discussion took off. Sometimes issues were controversially discussed, but more often people began to laugh together, find commonalities, they talked about a shared past, hopes or concerns for the future and started to tell personal stories. The session was highly appreciated in its evaluation. Participants told us that this was a crucial element for trust building. Following are examples of pictures presented.*

### ***Представление фотографий и обмен историями с повседневной жизни***

#### ***Упражнение для укрепления доверия и нахождения взаимопонимания***

*Во время двух подготовительных тренингов участников попросили подготовить несколько фотографий из их повседневной жизни. Эти фотографии были представлены на четвертый день тренинг-диалога в Берлине. Это был старт для оживленной дискуссии. Иногда дискуссия становилась довольно острой, но чаще участники начинали смеяться вместе, находя много общего. Они говорили об общем прошлом, общих надеждах или заботах о будущем и начинали рассказывать личные истории. Участники высоко оценили тренинг, и сказали, что это был важный элемент для укрепления доверия. Вот несколько примеров фотографий, которые были представлены.*



Children are going to school in Jafarli, the village in the region of Gazakh in Azerbaijan.

Two participants who were teachers, one from Azerbaijan and the other from Armenia immediately noticed that pupils in both countries almost wore the same uniform. Other participants joined in with childhood and school stories. The atmosphere in the room relaxed and people started interacting with more ease. Participants realized they had much more in common than they thought before.

Дети идут в школу в Джафарли, село в Казахском районе Азербайджана.

Две учительницы, одна из Азербайджана и одна из Армении, сразу заметили, что школьники в обеих странах имеют практически одинаковую форму. Другие участники присоединились, рассказывая их детские и школьные истории. Атмосфера в зале стала более расслабленной, а участники - открытыми и разговорчивыми. Они осознали, что имеют гораздо больше общего, чем казалось раньше.



Another picture: This time fifth graders from Armenia, who are having lunch right in front of the Azerbaijani post (the post not seen in this picture).

The picnic took place at the regular 'cleaning-up-day' - another similarity between the Armenian and Azerbaijani school-systems: it's another communality of the two school -systems: the 'cleaning-up-days', where everyone contributes in the maintenance and improvement the facilities. This custom resembles the 'subbotnik - tradition' from the Soviet Union time.

Другое фото, но на этот раз ученики 5-го класса из Армении. На фотографии Вы не видите, что они обедают прямо перед азербайджанским постом.

Пикник проходил во время обычного „субботника“ - еще одно сходство между армянской и азербайджанской школьными системами. Во время субботника каждый вносит свой вклад в поддержание и улучшение территории. Идея субботник осталась еще с советских времен.



A playground in Jafarli, village in the region of Gazakh in Azerbaijan.

Just beyond the playground is a minefield. ***Danger, mines!*** – is the warning on the white board that the children see every day while they are playing there. Looking at the photo, participants realized that all children, regardless of their origin, are victims. The group shared a deep concern about the uncertain future of children.

Детская площадка в Джафарли, село в Казахском районе Азербайджана.

Сразу за забором находится минное поле. «***Будьте осторожны, минная зона***» - предупреждение на белом щите, которое дети видят каждый день, когда там играют. Посмотрев на фото участники поняли, что все дети, независимо от происхождения, являются жертвами. Группа очень обеспокоена из-за неясного будущего детей.





Monument to Monte Melkonian in Martuni, Nagorno Karabakh. The participants from Armenia see him as a national hero and tell stories from his life with great respect. Especially well known is a narrative, how he donated his blood to save Azerbaijani soldiers.

However, this story is unknown in Azerbaijan, where Melkonian is considered as an enemy of the country and the leader of a terroristic organization. Some participants from Azerbaijan were upset and complained that showing this picture was propaganda. This led us to an open discussion on propaganda, on the threatening development of sealed narratives and the fact that it is almost impossible to get trustworthy information.

Памятник Монте Мелконяну в Мартуни, Нагорный Карабах. Участники из Армении видят Монте Мелконяна как национального героя и с большим уважением рассказывают истории из его жизни. Особенно выделяется история, как он стал донором крови для азербайджанских солдат, чтобы спасти их жизни.

Однако эта история неизвестна в Азербайджане, где Мелконян считается врагом страны и лидером террористической организации. Некоторые участники из Азербайджана были обеспокоены и расценили показ фотографии как часть пропаганды. Это привело нас к открытой дискуссии о пропаганде, опасному развитию закрытых нарративах и факту, что получить достоверную информацию почти невозможно.



Azerbaijani and Armenian villages are at a distance of 800 m here. When people celebrate a wedding in one village, music can be clearly heard in the neighboring village. "We could dance together!" one participant said, "but sadly, we can not even communicate!" Others showed their agreement. However, the reality is that bombs sometimes reach houses, even schools in the center of villages.

Азербайджанское и армянское село, находящиеся на расстоянии 800 метров друг от друга. Когда в одном селе происходит свадьба, музыка очень хорошо слышна в соседнем селе тоже: "Мы могли бы танцевать вместе, но сейчас мы не можем даже общаться" - сказал один участник. Другие согласились. Но реальность такова, что бомбы иногда достигают домов и даже школы в центре сел.



A woman is digging potatoes that had been left uncollected by machine. Farmers allow their workers to do this so that they can feed their families in winter. Participants found out that this is a reality for both countries. In Azerbaijan, as well as in Armenia it is very hard to find a paid job, for many people to buy food in winter turns into a challenge. For the participants, it was obvious that the severe economic situation is a direct result of the conflict, especially in villages close to the line of contact.

Женщина копает картошку в поле, которая осталась не собранной машиной. Фермеры разрешают это делать работникам, чтобы они могли прокормить свои семьи зимой. Участники поняли, что это реальность для обеих стран. В Азербайджане, как и в Армении, очень трудно найти оплачиваемую работу, для многих людей покупка еды зимой превратилась в испытание. Для участников было очевидно, что тяжелая экономическая ситуация является прямым результатом конфликта, особенно в деревнях, расположенных вблизи линии соприкосновения.





Here is another consequence of the war and the bad economic situation. In the conflict areas everything is threatened to be destroyed again and again. Therefore, there is no sustainable investment in the development of the local economy and infrastructure. People support themselves and fix problems on their own. Often it is the only way to keep small villages alive. On the first picture, a man is fixing the water supply. On the second picture, a man is building a chicken coop. He is a teacher in his village and a famous writer in that region.



Вот еще одно последствие войны и плохой экономической ситуации. Так как в зонах конфликта всё разрушается снова и снова, устойчивые инвестиции в развитие местной экономики и инфраструктуры просто отсутствуют. Люди поддерживают себя как могут и решают проблемы самостоятельно. Часто это единственный способ выжить в маленьких деревнях.

На первом снимке мужчина чинит водопроводную систему. На втором снимке мужчина строит курятник. Он школьный учитель в своем селе и известный писатель в этом регионе.





This road connects the Azerbaijani village Mazem with the neighboring villages in Gazakh region. The road is visible also from the Armenian side. Therefore, it is often under attack; people have been killed here. You can see that the asphalt is heavily damaged by shells.

Participants told that they used this way only at night and without headlights in order not to be targeted. Of course, this was a very dangerous venture.

Эта дорога соединяет азербайджанское село Мазем с соседними селами Газахского района. Дорога видна так же и с армянской стороны. Поэтому она часто подвергается атакам, люди гибнут здесь. Вы можете видеть, что асфальт сильно поврежден снарядами. Участники рассказали, что используют эту дорогу только ночью и без света, чтобы не попасть под обстрел. Конечно, это всегда большой риск.



To improve the situation of the villagers and to ensure their security, the government built a wall. This wall also provides security for 21 houses (not visible on the picture), which are on the right side of the street. Every participant in the group was saddened at this story. Although, all participants know the situation, the photograph itself was shocking. We talked about this painful and blunt symbol of the conflict which says: “we blocked each others sight! So we forget more and more how people on the other side live, laugh and look like.”

Чтобы улучшить положение сельских жителей и обеспечить их безопасность, правительство построило стену. Эта стена также обеспечивает безопасность для 21 дома (не видно на фото), которые находятся на правой стороне улицы.

Всем в группе стало грустно от этой истории. Хотя участники знают ситуацию, сама фотография была шокирующей. Мы говорили об этом болезненном и прямом символе конфликта, который гласит: «Мы закрылись друг для друга! Мы все больше и больше забываем, как люди живут на другой стороне, как они смеются, выглядят».



Some participants from Armenia remembered the following story: Once there was a horrible shooting which lasted several days. Suddenly people noticed a white flag situated on the Azerbaijani military posts – after a moment weapons on both sides went silent. Later there was a rumor that the women of the Azerbaijani village went to the top of the hill and put the flag as a sign of willingness to make peace. They convinced their soldiers to stop shooting.

In Azerbaijan people have a memory when the ethnic conflict was in its early stage, local fighting was about to start; the group of Azerbaijani was preparing to go to an Armenian village in Karabakh for fighting. But one woman took her scarf and casted it to the ground, expressing a strong protest and her will to behave peacefully. The men obeyed and stopped. At the end of the workshop, we followed up the idea to use white flags and other symbols as a way to start some form of communication. This was warmly welcomed by participants. At the same time, it was discussed that it might be dangerous for people as they might be considered as betrayers. The idea will be discussed again in the reflection workshops at home.

Некоторые участники из Армении вспомнили следующую историю: однажды началась ужасная стрельба, которая длилась несколько дней. Внезапно люди заметили белый флаг на азербайджанских военных постах - вскоре оружие с обеих сторон затихло. Позже ходили слухи, что женщины из азербайджанского села поднялись на вершину холма и подняли флаг в знак желания мира. Они убедили своих солдат прекратить стрельбу.

В Азербайджане есть история что, когда этнический конфликт находился на ранней стадии, были все условия для начала местных столкновений; группа азербайджанцев готовилась к столкновению в армянской деревне в Карабахе. Но одна женщина взяла свой шарф и бросила его на землю, выразив свой волевой протест и свое желание мира. Мужчины повиновались и остановились.

В конце семинара мы продолжили с идеей использовать белые флаги и другие символы как способ начать некоторую форму общения. Это было тепло встречено участниками. В то же время обсуждалось, что это может быть опасно для людей, так как их могут посчитать предателями. Идея будет обсуждаться снова на дальнейших семинарах дома.



An old cinema in Martuni, Nagorno Karabakh. During the Soviet Union time it was a lively place of gathering people from all the neighboring villages. Everybody was there – women, men, children. The place used to be overcrowded, sometimes people even brought their own chairs (because there was a lack), love-stories started here. Nowadays, this is a sport-complex. The transformation from cinema to sport-complex or other forms of utility happens everywhere. Many of these places are not filled with life any more. Especially, the elderly participants of our group talked about their memories affectionately: how every weekend they waited for the new upcoming movie. They laughed, remembering, that everybody was crazy about Indian movies and some confessed that they love to watch them even now.

Старый кинотеатр в Мартуни, Нагорный Карабах. Во времена Советского Союза это было оживленное место сбора людей из всех соседних сел. Там были все - женщины, мужчины, дети. Раньше кинотеатр было переполнен, иногда люди даже приносили собственные стулья (потому что их там не хватало), здесь начинались любовные истории. Сегодня это спорткомплекс. Подобные преобразования из кинотеатра в спортивный комплекс или другие формы трансформации происходят везде. Многие из этих мест больше не наполнены жизнью. Особенно наши старшие участники радовались своим воспоминаниям: как они каждые выходные ждали нового прокатного фильма. Они смеялись, вспоминая, как все были без ума от индийских фильмов, а некоторые признались, что любят смотреть их даже сейчас.





The photo shows the father of one participant of the workshop making local alcohol “samogon” for sale. For many people, this is the only source of income. The Armenian participants immediately reacted to the photo saying, “this is our gadgetry, we make samogon like this!” The Azerbaijani shared the story, that before the war his father used to always distill samogon together with his Armenian friends. Then they tasted the alcohol, had a lot of fun and everybody stayed overnight. The workshop group made funny comments and jokes to the story. They shared a common feeling of sadness at these past times.

На фото отец одного из участников тренинга, делает местный вид самогона для продажи. Для многих это единственный источник дохода. Армянские участники сразу же отреагировали на фотографию, сказав: «*Это же наше устройство, мы делаем самогон так!*». Участник из Азербайджана поделился историей, что до войны его отец всегда делал самогон вместе со своими армянскими друзьями. Они его вместе пили, веселились и оставались в доме хозяина всю ночь. Группа тренинга отреагировала на историю веселыми комментариями и шутками. У всех было ощущение грусти, что это время прошло.



During the dialogue workshop all participants offered more and more local products they brought from home: sweets, fruits, honey, even wine and “samogon”. Sometimes, it was pretty chaotic but on the other hand, it created a very special and warm atmosphere.

There was a friendly competition among the people: Who has the better cookies? Whose pomegranates are sweeter? We talked about the general food-competition. Each side claimed that recipe for specific food was the genuine one. “We are still fighting about the origin of 'Dolma',” one man said. “But most importantly, it is food and we are just eating it!” ... Everyone smiled.

Во время диалога-семинара участники предлагали всё больше и больше угощений, которые они привезли из дома: сладости, фрукты, мед, даже вино и самогон. Иногда это было довольно хаотично, но, с другой стороны, создавало особую и теплую атмосферу.

У нас были даже дружеские конкурсы: у кого печенье лучше? Чьи гранаты слаще? Мы говорили о существующем состязании касательно еды. Каждая сторона утверждала, что это она придумала определенные блюда. «Мы все еще боремся за происхождение долмы, - сказал один из участников. «Но самое главное, это еда! Мы ее просто едим!»... Все улыбнулись.